Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Stąd) żadne narzędzie ukute przeciw tobie na nic się nie przyda, i każdemu językowi, który powstanie przeciw tobie w sądzie, zadasz kłam.\* Takie jest dziedzictwo sług JAHWE, a ich sprawiedliwość pochodzi ode Mnie – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wszelka broń ukuta przeciw tobie na nic się nie przyda, każdemu językowi, który w sądzie zezna przeciw tobie, zadasz kłam. Takie jest dziedzictwo sług JAHWE, a ich sprawiedliwość pochodzi ode Mnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żadna broń przeciw tobie sporządzona nie będzie skuteczna, a każdy język, który w sądzie występuje przeciw tobie, potępisz. To jest dziedzictwo sług JAHWE, a ich sprawiedliwość *pochodzi* ode mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żadne naczynie urobione przeciw tobie nie zdarzy się, a każdy język powstawający przeciw tobie na sądzie potępisz. Toć jest dziedzictwo sług Pańskich, a sprawiedliwość ich odemnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każde naczynie, które jest utworzone na cię, nie zdarzy się, a każdy język, któryć się sprzeciwi na sądzie, osądzisz. To jest dziedzictwo sług PANskich i sprawiedliwość ich u mnie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszelka broń ukuta na ciebie będzie bezskuteczna. Potępisz wszelki język, który się zmierzy z tobą w sądzie. Takie będzie dziedzictwo sług Pana i nagroda ich słuszna ode Mnie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żadna broń ukuta przeciwko tobie nic nie wskóra, a każdemu językowi, który w sądzie przeciwko tobie wystąpi, zadasz kłam. Takie jest dziedzictwo sług Pana i ich sprawiedliwość ode mnie pochodzi - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żadna broń zrobiona na ciebie, nie będzie skuteczna. Ty potępisz wszelki język, który wystąpi przeciwko tobie w sądzie. Takie będzie dziedzictwo sług JAHWE, ich słuszna nagroda pochodzi ode Mnie – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żadna broń sporządzona przeciwko tobie nie będzie skuteczna, i każdemu, kto będzie chciał się z tobą sądzić, dowiedziesz jego winy. Takie jest dziedzictwo sług JAHWE, a ich sprawiedliwość pochodzi ode Mnie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszelka broń przeciw tobie sporządzona - zawiedzie, a wszelki język, który oskarży cię w sądzie - pokonasz. To będzie udziałem sług Jahwe, a ich sprawiedliwość [pochodzi] ode mnie - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | всяка зброя, що нищить. Не дам, щоб пощастило проти тебе, і всякий голос, який повстане проти тебе на суд. Ти всіх їх малими зробиш, а твої винуваті будуть в смутку. Є насліддя тим, що служать Господеві, і ви будете праведні для мене, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale żadne narzędzie wykute przeciw tobie się nie nada oraz potępisz każdy język, co występuje przeciw tobie. Takim jest udział sług WIEKUISTEGO, a ich sprawiedliwość ode Mnie – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żadna broń wykonana przeciwko tobie nie okaże się skuteczna i potępisz każdy język, który się podniesie przeciwko tobie w sądzie. Oto dziedziczna własność sług JAHWE, a ich prawość jest ode mnie” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) i każdemu językowi, który powstanie przeciw tobie w sądzie, zadasz kłam : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)